

22000A1128(01)

28.11.2000

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 299/15

ACORD**de cooperare în domeniul științei și al tehnologiei între Comunitatea Europeană și Guvernul Federației Ruse**

COMUNITATEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

GUVERNUL FEDERAȚIEI RUSE,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părți”,

ȚINÂND SEAMA DE importanța științei și tehnologiei pentru dezvoltarea lor socială și economică,

RECUNOSCÂND faptul că Federația Rusă și Comunitatea desfășoară activități de cercetare și de dezvoltare tehnologică în mai multe domenii de interes comun și că participarea reciprocă la activitățile de cercetare și dezvoltare va aduce beneficii ambelor părți,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul de parteneriat și cooperare încheiat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, semnat la 24 iunie 1994, în special articolul 62,

DORIND să creeze un cadru formal pentru cooperarea științifică și tehnologică care va extinde și consolida activitățile de cooperare în domenii de interes comun și va încuraja aplicarea rezultatelor acestei cooperări în beneficiul economic și social al părților,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Obiectiv**

Părțile încurajează, dezvoltă și facilitează activitățile de cooperare în domenii de interes comun în care desfășoară activități de cercetare și dezvoltare științifică și tehnologică.

*Articolul 2***Definiții**

În sensul prezentului acord:

- (a) Prin „activitate de cooperare” se înțelege orice activitate pe care părțile o desfășoară sau o sprijină în temeiul prezentului acord, inclusiv cercetarea comună;
- (b) Prin „informații” se înțelege date științifice sau tehnice, rezultate sau metode de cercetare și dezvoltare care rezultă ca urmare a cercetării comune, precum și orice alte date privind activitățile de cooperare;
- (c) „Proprietate intelectuală” are sensul prevăzut la articolul 2 din Convenția de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, semnată la Stockholm, la 14 iulie 1967;
- (d) Prin „cercetare comună” se înțelege cercetarea efectuată cu sprijinul financiar al uneia sau al ambelor părți și care presupune colaborarea participanților atât din Comunitate, cât și din Federația Rusă;
- (e) Prin „participant” se înțelege orice persoană fizică, persoană juridică, universitate, institut de cercetare sau orice alt organism care participă la o activitate de cooperare, inclusiv, dacă este cazul, agenții și organisme oficiale ale părților.

*Articolul 3***Principii**

Activitățile de cooperare se desfășoară pe baza următoarelor principii:

- (a) avantaj reciproc;
- (b) schimb în timp util de informații care ar putea afecta activitățile de cooperare;
- (c) realizare echilibrată de beneficii economice și sociale de către Comunitate și Federația Rusă pe baza contribuției aduse la activitățile de cooperare de către respectivii participanți și/sau părți.

*Articolul 4***Domeniile de cooperare**

- (a) Cooperarea se poate realiza cu privire la activități de cercetare, de dezvoltare tehnologică și demonstrație, inclusiv cercetări fundamentale, în următoarele domenii:
 - cercetarea mediului și a climei, inclusiv observarea Pământului;
 - cercetări biomedicale și de sănătate;
 - cercetări legate de agricultură, silvicultură și pescuit;
 - tehnologii industriale și de producție;
 - cercetare a materialelor și metrologie;
 - energie nenucleară;

- transporturi;
 - tehnologii ale societății informaționale;
 - cercetări în domeniul științelor sociale;
 - politica în domeniul științei și tehnologiei;
 - formarea profesională și mobilitatea oamenilor de știință.
- (b) La această listă pot fi adăugate și alte domenii în urma unei analize și la recomandarea Comitetului mixt Comunitate-Rusia menționat la articolul 6, în conformitate cu procedurile în vigoare ale fiecăreia dintre părți.

Articolul 5

Forme ale activității de cooperare

- (a) Cooperarea poate include următoarele activități:
1. participarea persoanelor fizice și juridice ruse la proiecte comunitare în domeniile de cooperare, precum și participarea reciprocă a persoanelor fizice și juridice stabilite în Comunitate la proiecte ruse din aceste domenii. Această participare se desfășoară cu respectarea actelor cu putere de lege, normelor administrative și procedurilor în vigoare ale fiecărei părți. Proiectele pot include și organizații științifice și tehnologice ale uneia dintre părți; proiectele se pot desfășura și în cooperare cu agenții și organisme oficiale ale părților;
 2. acces liber la unitățile de cercetare și utilizarea comună a acestora, inclusiv a instalațiilor și punctelor de supraveghere, observare și experimentare, precum și la bazele de date, relevante pentru activitățile de cooperare;
 3. vizite și schimburi de oameni de știință, ingineri sau alt personal adecvat în scopul participării la seminare, simpozioane și ateliere relevante pentru cooperarea prevăzută de prezentul acord;
 4. schimb de informații cu privire la practicile, actele cu putere de lege, normele administrative și programele relevante pentru cooperarea prevăzută de prezentul acord;
 5. alte activități, stabilite de comun acord de către părți în conformitate cu politicile și programele în vigoare ale părților.
- (b) Proiectele de cercetare comună se derulează în temeiul prezentului acord numai după ce participanții la un proiect au convenit asupra unui program comun de gestionare tehnologică, în conformitate cu anexa 1 la prezentul acord, care face parte integrantă din acesta.
- (c) Părțile pot desfășura în comun activități de cooperare cu terți.

Articolul 6

Coordonarea și facilitarea activităților de cooperare

- (a) Pentru a coordona și facilita activitățile de cooperare desfășurate în temeiul prezentului acord, părțile instituie un comitet

mixt Comunitate-Rusia pentru cooperarea în domeniul științei și tehnologiei, denumit în continuare „comitetul”.

(b) Funcțiile comitetului includ:

1. supravegherea și promovarea activităților prevăzute în temeiul prezentului acord;
 2. formularea de recomandări în temeiul articolului 4 litera (b);
 3. propunerea de activități în conformitate cu articolul 5 litera (a) punctul (5);
 4. oferirea de consultanță părților cu privire la modalitățile de îmbunătățire a cooperării în conformitate cu principiile stabilite de prezentul acord;
 5. prezentarea unui raport anual cu privire la stadiul și eficacitatea cooperării desfășurate în temeiul prezentului acord;
 6. evaluarea eficienței și eficacității funcționării acordului;
 7. luarea în considerare a importanței aspectelor regionale ale cooperării.
- (c) Comitetul se reunește o dată pe an, reuniunile sale ținându-se alternativ în Comunitate și în Federația Rusă. De comun acord, pot fi organizate reuniuni extraordinare.
- (d) Comitetul este alcătuit dintr-un număr limitat și egal de reprezentanți oficiali ai fiecăreia dintre părți; acesta își adoptă propriul regulament de procedură, sub rezerva aprobării de către părți. Deciziile comitetului se adoptă prin consens. La fiecare reuniune se întocmește un proces-verbal, în care sunt înregistrate deciziile adoptate și principalele teme dezbătute și care este aprobat de persoanele desemnate de fiecare dintre părți să prezideze în comun reuniunea. Raportul anual al comitetului este pus la dispoziția consiliului de cooperare și a comitetului de cooperare instituite în temeiul Acordului de parteneriat și cooperare UE-Rusia, precum și autorităților competente ale fiecăreia dintre părți.

Articolul 7

Finanțare și scutiri de taxe

- (a) Activitățile de cooperare se desfășoară sub rezerva disponibilității fondurilor, fiind supuse actelor cu putere de lege și normelor administrative, politicilor și programelor în vigoare în Comunitate și în Federația Rusă. În principiu, fiecare dintre părți suportă cheltuielile care decurg din executarea obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului acord, inclusiv cheltuielile de participare la reuniunile comitetului.
- (b) În cazul în care anumite programe de cooperare ale uneia dintre părți prevăd acordarea unui sprijin financiar celeilalte părți, asistența sau contribuțiile financiare sau de altă natură acordate de una dintre părți participanților celeilalte părți pentru a sprijini aceste activități beneficiază de un regim fiscal și vamal preferențial în conformitate cu legislația fiecăreia dintre părți.

Articolul 8

Intrarea personalului și a echipamentelor

Fiecare dintre părți adoptă toate măsurile necesare și face tot posibilul, în conformitate cu, actele cu putere de lege și cu actele administrative ale fiecăreia pentru a facilita intrarea, șederea și ieșirea de pe teritoriul său a persoanelor, materialului, datelor și echipamentelor implicate sau utilizate în activitățile de cooperare desfășurate în temeiul prezentului acord.

Articolul 9

Informațiile și proprietatea intelectuală

Difuzarea și utilizarea informațiilor, precum și gestionarea, acordarea și exercitarea drepturilor de proprietate intelectuală care decurg din cercetările comune desfășurate în temeiul prezentului acord sunt supuse dispozițiilor anexei 2 la prezentul acord.

Articolul 10

Alte acorduri și dispoziții tranzitorii

- (1) Prezentul acord nu aduce atingere altor acorduri sau aranjamente existente între părți sau între părți și terți.
- (2) Părțile depun eforturi pentru a include în domeniul de aplicare al prezentului acord aranjamentele privind cooperarea științifică și tehnologică dintre Comunitate și Federația Rusă care intră sub incidența articolului 4 din prezentul acord.

Articolul 11

Aplicarea teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene în condițiile prevăzute de tratat și, pe de altă parte, pe teritoriul Federației Ruse.

Această dispoziție nu împiedică desfășurarea de activități de cooperare în marea liberă, în spațiu și pe teritoriul țărilor terțe, în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 12

Intrarea în vigoare, denunțarea, soluționarea diferendelor

- (a) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat în scris îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- (b) Prezentul acord se încheie pentru o perioadă inițială care expiră la 31 decembrie 2002 și poate fi reînnoit prin acordul părților pentru perioade suplimentare de câte cinci ani.
- (c) Prezentul acord poate fi denunțat în orice moment de oricare dintre părți, cu un preaviz în scris de șase luni. Expirarea sau denunțarea prezentului acord nu afectează valabilitatea sau durata nici unuia dintre aranjamentele încheiate în temeiul acestuia, drepturile și obligațiile specifice care decurg din anexe.
- (d) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul părților. Modificările intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru modificarea prezentului acord.
- (e) Orice diferend cu privire la interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord sunt soluționate prin acordul părților.

Articolul 13

Prezentul acord se încheie în dublu exemplar, în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă, suedeză și rusă, fiecare dintre aceste texte fiind autentic în egală măsură.

Hecho en Bruselas, el dieciséis de noviembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den sekstende november to tusind.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the sixteenth day of November in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le seize novembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì sedici novembre duemila.

Gedaan te Brussel, de zestiende november tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil.

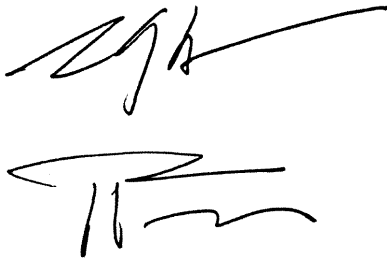
Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den sextonde november tjugohundra.

Совершено в Брюселе шестнадцатого ноября двухтысячного года.

Por la Comunidad Europea
På Det Europæiske Fællesskabs vegne
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

За Европейское сообщество



Por el Gobierno de la Federación de Rusia
På vegne af regeringen for Den Russiske Føderation
Für die Regierung der Russischen Föderation
Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
For the Government of the Russian Federation
Pour le gouvernement de la Fédération de Russie
Per il governo della Federazione russa
Voor de regering van de Russische Federatie
Pelo Governo da Federação da Rússia
Venäjän federaation hallituksen puolesta
På Ryska federationens regerings vägnar

За Правительство Российской Федерации



ANEXA 1

CARACTERISTICI ORIENTATIVE ALE PROGRAMULUI DE GESTIONARE TEHNOLOGICĂ (PGT)

Programul de gestionare tehnologică (PGT) reprezintă un acord specific încheiat între participanți cu privire la punerea în aplicare a cercetării comune și la drepturile și obligațiile respective ale participanților.

În ceea ce privește proprietatea intelectuală, PGT reglementează, printre altele, deținerea, protecția, drepturile de utilizare în scopul activităților de cercetare și dezvoltare, exploatarea și difuzarea, inclusiv aranjamentele pentru publicarea comună, drepturile și obligațiile cercetătorilor invitați și procedurile de soluționare a diferendelor. PGT poate de asemenea să cuprindă informații generale sau specifice, eliberarea licențelor și alte elemente.

PGT se elaborează ținând seama de obiectivele cercetării comune, de contribuțiile relative financiare sau de alte natură ale părților sau participanților, de avantajele și dezavantajele acordării de licențe în funcție de teritoriu sau de domeniile de utilizare, de transferul de date, bunuri și servicii care fac obiectul controlului la export, condițiile impuse de legislația în vigoare și alți factori considerați adecvați de către participanți.

ANEXA 2

DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Potrivit articolului 9 din prezentul acord, drepturile privind informațiile și proprietatea intelectuală create sau furnizate în temeiul prezentului acord sunt acordate în conformitate cu dispozițiile prezentei anexe.

I. Sfera de aplicare

Prezenta anexă se aplică cercetării comune desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția deciziilor contrare ale părților.

II. Deținerea, acordarea și exercitarea drepturilor

1. Prezenta anexă se referă la acordarea drepturilor și intereselor părților și participanților acestora. Fiecare dintre părți și participanții acestora se asigură că cealaltă parte și participanții acesteia pot dobândi drepturile de proprietate intelectuală care le sunt acordate în conformitate cu prezenta anexă. Prezenta anexă nu modifică și nu aduce atingere acordării drepturilor, intereselor și redevențelor dintre o parte și resortisanții sau participanții acesteia, care sunt stabilite în conformitate cu legislația și practicile în vigoare ale fiecăreia dintre părți.
2. Următoarele principii se aplică și trebuie prevăzute de dispozițiile contractuale:
 - (a) Protecție adecvată a proprietății intelectuale (PI). Părțile și/sau participanții acestora, după caz, se asigură de notificarea reciprocă și într-un termen rezonabil cu privire la orice creație de proprietate intelectuală decurgând din prezentul acord sau din aranjamentele de aplicare, și caută să protejeze această proprietate intelectuală în timp util.
 - (b) Luarea în considerare a contribuțiilor părților sau ale participanților acestora la stabilirea drepturilor și intereselor părților și participanților.
 - (c) Exploatarea eficientă a rezultatelor.
 - (d) Tratatamentul nediscriminatoriu al participanților celeilalte părți în raport cu tratamentul acordat propriilor participanți.
 - (e) Protejarea informațiilor confidențiale.
3. Participanții elaborează în comun un program de gestionare tehnologică (PGT) cu privire la proprietatea și utilizarea, inclusiv publicarea, a informațiilor și a proprietății intelectuale care sunt create în cursul cercetărilor comune. Caracteristicile orientative ale unui PGT sunt prevăzute în anexa 1 la prezentul acord. PGT este aprobat de agenția sau de organismul competent al fiecărei părți interesate care intervine în finanțarea cercetărilor, înainte de încheierea contractelor specifice de cooperare în domeniul cercetării și dezvoltării la care se referă.
4. Informațiile sau proprietatea intelectuală create în timpul cercetărilor comune și care nu sunt reglementate de PGT sunt acordate, cu aprobarea părților, în conformitate cu principiile stabilite în PGT. În caz de dezacord, aceste informații sau proprietate intelectuală devin proprietate comună a tuturor participanților care iau parte la cercetările comune din care rezultă aceste informații sau proprietate intelectuală. Fiecare participant cărui i se aplică această dispoziție are dreptul să utilizeze aceste informații sau această proprietate intelectuală în interes propriu, fără limită teritorială.
5. Păstrând condițiile de concurență în domeniile reglementate de acord, fiecare dintre părți face tot posibilul să asigure că drepturile dobândite potrivit prezentului acord și aranjamentele încheiate în temeiul acestuia sunt exercitate astfel încât să încurajeze, în special:
 - (a) difuzarea și utilizarea informațiilor create, divulgate sau puse la dispoziție în orice altă formă, în temeiul prezentului acord;
 - (b) adoptarea și punerea în aplicare a standardelor tehnice internaționale.
6. Denunțarea sau expirarea prezentului acord nu afectează drepturile sau obligațiile care decurg din prezenta anexă.

III. Operele protejate prin dreptul de autor

Aranjamentele contractuale și alte aranjamente de aplicare prevăd ca drepturile de autor care aparțin părților sau participanților acestora să beneficieze de un tratament compatibil cu principiile Convenției de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice (Actul de la Paris 1971).

IV. Opere literare cu caracter științific

Fără a aduce atingere secțiunii V și cu excepția dispozițiilor contrare din PGT, publicarea rezultatelor cercetării se realizează în comun de către părți sau de către participanții la aceste cercetări comune. Sub rezerva regulii generale precedente, se aplică următoarele proceduri:

1. În cazul publicării, de către o parte sau de către organisme publice ale părții respective, a revistelor științifice și tehnice, articolelor, rapoartelor, cărților, inclusiv documente video și programe de calculator, care rezultă din cercetările comune efectuate potrivit prezentului acord, cealaltă parte sau organismele publice ale respectivei părți au dreptul, în limitele specificate în cadrul PGT, la o licență internațională, neexclusivă, irevocabilă și scutită de redevențe pentru a traduce, reproduce, adapta, transmite și distribui public aceste lucrări.
2. Părțile asigură difuzarea pe scară cât mai largă a operelor literare cu caracter științific care rezultă în urma cercetărilor comune efectuate potrivit prezentului acord.
3. Toate copiile unei lucrări protejate de dreptul de autor care urmează să fie difuzată și produsă în temeiul acestei dispoziții trebuie să indice numele autorului (autorilor) operei, exceptând cazurile în care autorul (autorii) refuză în mod explicit să li se menționeze numele. Aceste opere conțin și o mențiune vizibilă care atestă sprijinul comun al părților.

V. Informații care nu trebuie divulgate

A. Informații documentare care nu trebuie divulgate

1. Fiecare dintre părți și participanții acesteia, după caz, definesc cât mai curând posibil și de preferință în cadrul programului de gestionare tehnologică informațiile pe care nu doresc să le divulge, luând în considerare, *inter alia*, de următoarele criterii:
 - (a) confidențialitatea informațiilor, în sensul în care acestea nu sunt, luate în ansamblu sau în configurația lor sau ca sumă a unor componente precise, nu sunt cunoscute în mod general experților în domeniu sau nu le sunt accesibile cu ușurință, pe căi legale, acestora;
 - (b) valoarea comercială reală sau potențială a informațiilor în virtutea confidențialității lor;
 - (c) protecția anterioară a informațiilor, dacă persoana responsabilă în mod legal a luat măsuri justificate, în circumstanțele date, pentru a le păstra confidențialitatea.

Părțile și participanții acestora pot conveni ca, în anumite cazuri, dacă nu există o indicație contrară, să nu se divulge informațiile în ansamblu sau părți din informațiile furnizate, schimbate sau produse în cursul activităților comune de cercetare.
2. Fiecare parte se asigură că ea și participanții săi indică în mod clar informațiile care nu trebuie divulgate, de exemplu prin folosirea unui marcaj sau prin mențiuni restrictive adecvate. Această dispoziție se aplică de asemenea oricărei reproduceri, integrale sau parțiale, a informațiilor menționate.

O parte sau un participant care primește informații care nu trebuie divulgate respectă caracterul confidențial al acestora. Aceste restricții încetează a mai fi aplicabile în mod automat, în cazul în care proprietarul informațiilor respective le divulgă fără restricții experților în domeniu.
3. Informațiile care nu trebuie divulgate, comunicate în temeiul acordului și primite de la cealaltă parte, pot fi difuzate de partea destinatară persoanelor din cadrul acesteia sau angajate de către aceasta, precum și altor departamente sau agenții interesate ale părții destinatară autorizate special pentru activitățile comune de cercetare în curs de desfășurare, cu condiția ca această difuzare a informațiilor confidențiale să se efectueze în temeiul unui acord specific de confidențialitate și ca acestea să poată fi recunoscute imediat ca atare, în conformitate cu dispozițiile de mai sus.
4. Cu consimțământul prealabil scris al părții care furnizează informații care nu se divulgă, partea destinatară poate difuza aceste informații într-o măsură mai mare decât cea permisă în conformitate cu punctul (3) din prezenta secțiune. Părțile cooperează la elaborarea de proceduri pentru solicitarea și obținerea consimțământului prealabil scris în vederea unei difuzări pe scară mai largă și fiecare parte acordă această aprobare în măsura în care politicile, actele cu putere de lege și normele administrative interne permit acest lucru.

B. Informații fără caracter documentar care nu trebuie divulgate

Informațiile fără caracter documentar care nu trebuie divulgate sau alte informații cu caracter confidențial, furnizate în cursul unor seminare sau altor reuniuni organizate în temeiul prezentului acord, sau informațiile care decurg din afectarea de personal, utilizarea instalațiilor sau din proiecte comune, sunt tratate de către părți sau de către participanții acestora în conformitate cu principiile prevăzute pentru informațiile documentare în prezenta anexă, cu condiția ca destinatarul acestor informații care nu trebuie divulgate, confidențiale sau privilegiate să fie informat cu privire la caracterul confidențial al informațiilor comunicate în momentul comunicării acestora.

C. Protecție

Fiecare dintre părți depune eforturi pentru a asigura că informațiile care nu trebuie divulgate, pe care le primește în temeiul prezentului acord, sunt protejate în conformitate cu acesta. În cazul în care una dintre părți constată, că se va afla sau se poate aștepta în mod rezonabil să se afle în imposibilitate de a se conforma dispozițiilor de la subsecțiunile A și B din prezenta secțiune, aceasta informează imediat cealaltă parte. Părțile se consultă apoi pentru a stabili o conduită adecvată.